

Trans|Poésie. Confusion

Trois livres de poésie, on vit avec et on choisit des vers. On se laisse porter ; on tresse alors les œuvres pour composer un tout nouveau poème.

LE MONDE DES LIVRES | 03.11.2016 à 10h58 | Par Didier Cahen



VESMAN/CC BY 2.0

Nous sommes une mer de filles de cendre

Nous sommes des adolescentes [arm](#) ées

Traversant la frontière

§

De simples enfants

Qui respirent l'air avec vitesse

Et qui se sentent de la vie dans chaque membre

§

Dans le débordement de ce qui recommence

Nos têtes se hissent

Les temps se confondent

Réfugiée [politique](#) aux Etats-Unis après [avoir](#) dénoncé les violences faites aux femmes de Ciudad Juarez, la Mexicaine Dolores Dorantes (née en 1973) dresse un impressionnant réquisitoire contre toutes les formes d'oppression. Rythme haletant, phrases courtes et mots tranchants...

Loin de ses fameuses *Ballades lyriques*, ces 3 poèmes, de William Wordsworth (1770-1850), sont des évocations de l'enfance tourmentée par la mort. Le livre s'accompagne d'un CD du duo français Talweg, en parfaite résonance avec la tonalité du poète.

Naissance ! Le temps bascule, François Turcot (né au Québec en 1977) assume ce vrai tremblement de terre ; il embarque sa fille pour une visite magique peuplée d'évidences calmes et de grandes colères, bercée par « *les jappements d'outardes* » et le « *pétillement des viandes* ».



Style, de Dolores Dorantes, traduit de l'espagnol ([Mexique](#)) par Cathy Fourez, L'Arbre à paroles, « If », 92 p., 10 €.



3 poèmes-3 poems, de William Wordsworth, traduit de l'anglais par Jules Barbey d'Aurevilly, édition bilingue, avec un CD de Talweg, Lenka Lente, 54 p., 9 €.



Le Livre blond, de François Turcot, Le Cormier, 64 p., 15 €.